Petro de Ebulo

De balneis puteolanis

Naples vers 1250

Rome

Bibliothèque Angelica, Ms. 1474

Mise en pages et en images

Jean-Luc Monneret

2025

À la manière des modernes prospectus publicitaires des stations thermales, le manuscrit « *Des bains de Pouzzoles* » vante les vertus thérapeutiques des différents thermes de Pouzzoles, dans le proche voisinage de Naples. Leur fréquentation était très à la mode.

C'est ici un poème écrit en latin par Pierre d'Eboli (1150-1220) qui l'a dédié à l'empereur Frédéric II. Terminé après le décès de l'auteur, l'ouvrage eut un grand succès, mais l'original a disparu. On en connaît quelque 25 copies, dont 12 sont enluminées.

Le poème concerne trente-cinq thermes différents de la région de Pouzzoles. Celui-ci est le plus ancien connu : il a été créé dans les années 1250 dans la région de Naples et ne concerne que dix-huit thermes.

L'ouvrage ici reproduit est conservé à la Bibliothèque Angelica de Rome (Ms.1474). Je suis frappé par le côté 'Art Nouveau' de ses enluminures. En outre, la section 'Anatomie' du '*Livre de Voynich*' présente certaines similitudes avec celui-ci, donnant à penser que ce mystérieux manuscrit a pu s'en inspirer (Voynich, Europe Centrale, XVe siècle, Université de Yale, Beinecke Ms.408. Voir ce livre dans notre bibliothèque virtuelle ; extrait ci-dessous, f.84r).

Parmi les autres 'de Balneis' conservés, je traiterai par ailleurs du Ms.G.74 de la Morgan Library et du BnF.8161.

Jean-Luc Monneret
Février 2025

Incipiunt noia et virtutes balneorum sicut i
libro decimo oribasij vetustissimi medici continentur

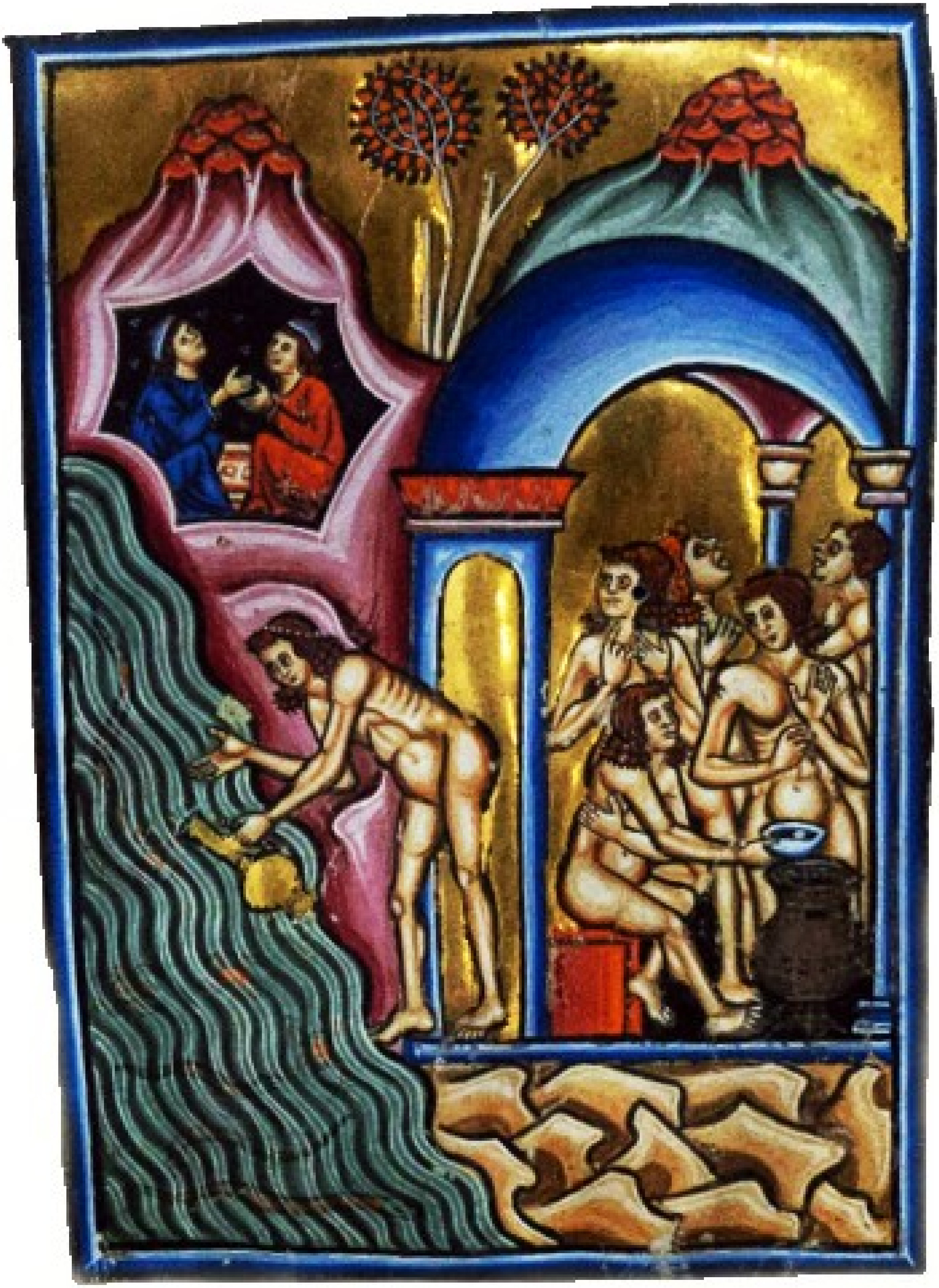
Inter opes rerum deus est laudandus in ill.
In quibus humane deficit artis opus.
Res satis est dictu mirabilis, orrida visu.
Tormentorum provenit inde salus.
Aque defunctos aqua fervens punit in ymis.
Hec eadem nobis missa ministrat opem
Cetera cum rebus curantur regna sciroppis
Balnea que curant terra latonis habet.
Hos igitur quibus est nullus gutta metalli.
Querite que gratis auxiliantur aquas
Quarum virtutes et nomina maxime cesar
Presens pro vita laude libellus habet.

Bibliotheca Angelica

De balneo quod sudatorium dicitur.

Absque liquore domus hec sudatoria dicta.
Nam solo patiens aere sudat homo
Que domui iacuit est ranis plenusque colubris
Non fera non pisces inveniuntur ibi.
Ingreditur siquis patitur testudinis umbram.
Mox nimis tacte corpora sole madent
Evacuat chimos leve corpus reddit in ipso.
Quovis apposita vase calescit aqua
Hec aqua languentes restaurat et ylia sanat.
Ulcera desiccat subvenit siqua latent
Hac de germanus capue capud ede reptum
Ad sacra piscatii pastura thure tulit

1v



2r

De balneo quod dicitur sulfatara.

Mollificat nervos. lassatam de sulphure dicunt.
Cessat urens scabies infectaque membra novantur.
Impregnat steriles. capitis stomachique dolorem
Destruit et lacrimas in lumine stringit aquosas.
Aduenitium prope oculos bene reddit acutos
Flegmata dissolvit febrem cum frigore tollit
Ueterum si preveniat purgatio ternas
Iverit securus aquas. nam corpora pura
Quam semel accipiunt servant sibi labe salutem.
Inspirant quocumque sibi non balnea culpes
Effectum virtutis eam namque sepe videmus
Quos fugiunt ornatus fugat hoc a corpore morbos

2v

3r

de vulnere q. dr̄ foris capre

Limpida foris capre iuxta maris edita litus.
A stomacho pellit debilitatis onus.
Sed nocet ydropicis cum sit dulcissima potu.
Vim consumendi nõ h̄t unde nocet.
Leniter ignitos afflicta refrigerando artus.
Pulmonum lesum sanat et inde iecur.
Pectoris antidotum tussis medicamĩ amici.
Delicata febris caumate membra riget.
Ipsa potulentis telluris ducta meatus.
Subveniet egrotis ẽ quib; egra cutis.
Ut dicunt veteres · fateor ẽ mirabile dictu.
Ipsa fervens repente bulla ministrat aquã.

3v

4r

De balneo quod bulla nuncupatur.

Est aqua que bullit et ob hoc bene bulla vocatur
Humani quamvis bulla timoris habet
Et tergus inspirat saxis crepitantibus intus
Sic locus ignito corde fragore movet
Quam metuenda minus tanto magis utilis extat
Si studeant in ea sepe lavare caput
Et si forte caret quo possint membra lavari
Alveus audent sumere fontis aquam
Hec virtute loci prestat calefacta salutem
Luminis antidotum seu medicina potens
Hec caput emundat matricem purgat et inguen
Lenit et splenem egra purgat epar.

4v

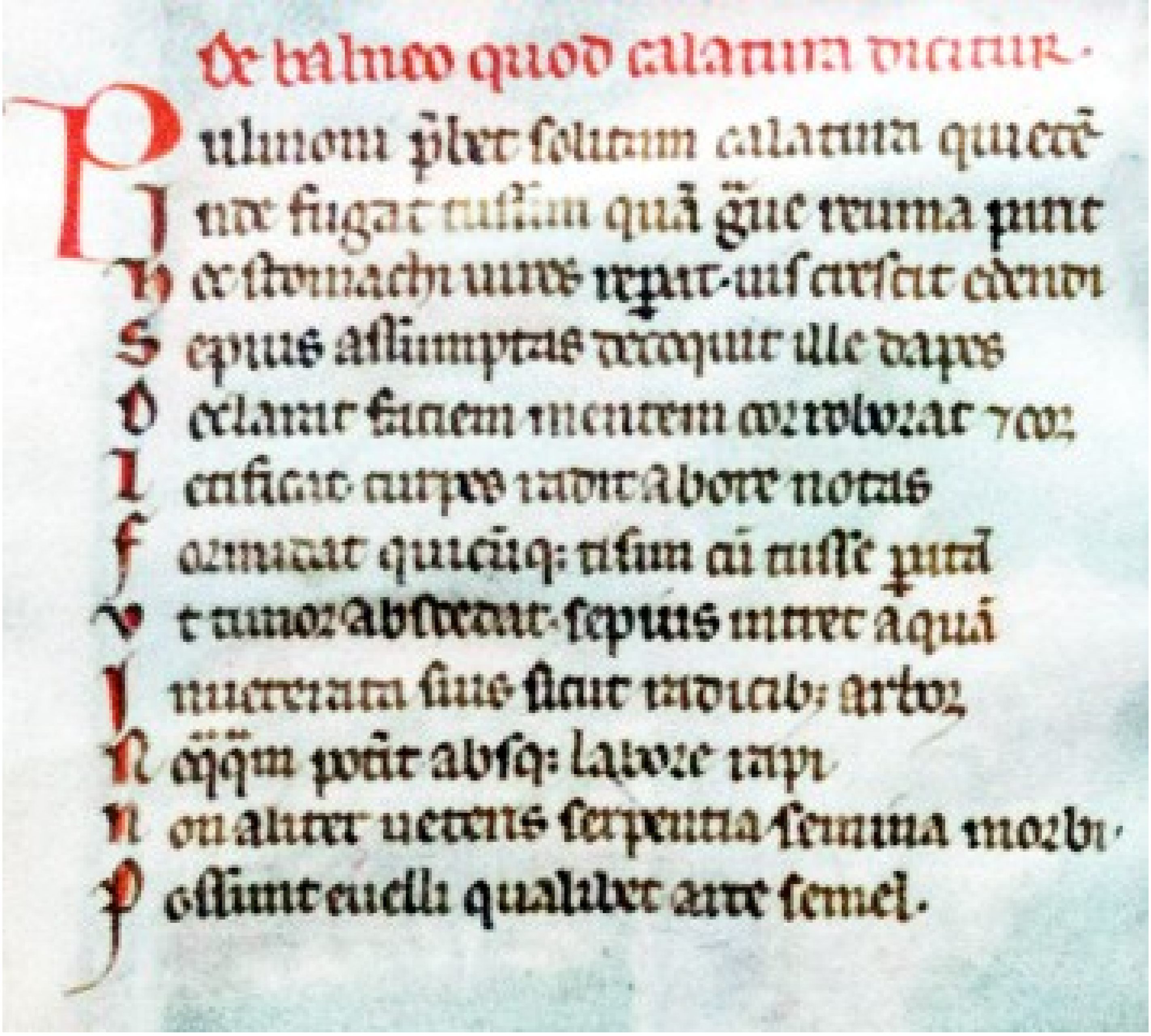
5r

De balneo q· astrunis dicitur

Tentib: astrunis. post quos reuma relaxat
Hoc reddit absolutum si calcat uua loci
Faucib[us] apta satis bracos exterminare pistis
Et lesis oculis hec aqua prestat opem
Pulmonem mitigat quem tussis cum fatigat
Inflammat corpus cui dominatur aqua
Naturas [illegible] stomachi fastidia tollit
Austro [illegible] reumatis de [illegible]
Pigritiam tollit membrorum pectora lenit
Vocis [illegible] gutturis aperit iter
Sepius [illegible] multos [illegible] nasci
Ne fluat a fumo [illegible] flegma uetat

5v

6r


De balneo quod Calatura dicitur.

Pulmonum prestat solitum calatura quietem

Inde fugat tussim quam gignit reuma parit

Hec stomachi uires reparat, uis crescit edendi

Sepius assumptas decoquit ille dapes

Declarat sanam mentem, cor roborat et cor

Letificat, corpus radit ab ore notis

Formidat quicumque tisim cum tussi putrida

Vt tumor absedat, sepius intret aquam

Inueterata suis sicut radicibus arbor

Nequaquam poterit absque labore rapi

Non aliter ueteris serpentia semina morbi

Possunt euelli qualibet arte semel.

6v

7r

De balneo quod subvenit homini dicitur.

Extat nomen hic lavacri quod subveni egris
Nominis effectum gaudet habere sui
Purgat pulmonem deponit pondera splenis
Depurat tumidum certa medela iecur
Exsiccat cam gelido de pectore tollit
Humores ventris leniter unda lavat
Defectum stomachi tollit confortat et ipsum
Exsolutum solitas appetat ore dapes
Docem sincerat genus aufert omne doloris
Talis amatores recreat unda suos
Hic et deponit onus longeva podagra
Dicatur articulis inducta quies.

7v

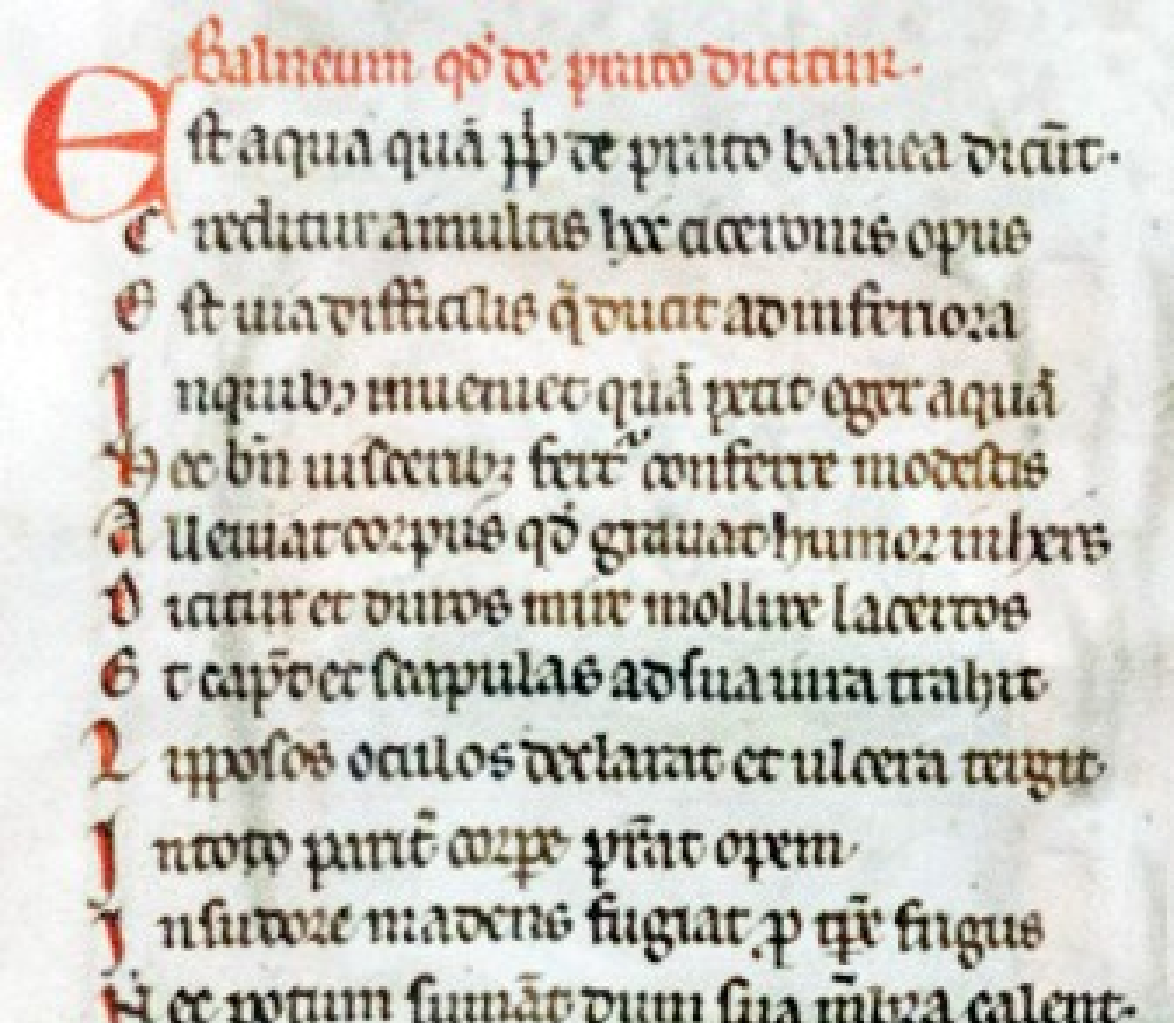
8r

De balneo q[uod] Cantarellus dicit[ur].

Inter aquas pelagi fervens aq[ua] manat et ipsa
Ne fluat in pontu[m] fictile claudit opus.
Cum mare fervescat locus oppugnat[ur] abundans
Vix aliquis potuit eger adire locum
Cantarus hu[m]ana fruit[ur] virtute medendi
Nam plagas veteres consolidatq[ue] novas
Ulcera que fiunt cutis ex humoribus extra
Cantarus abstergit lumina clara facit
Sanguinis optatus vena[m] q[ui]nq[ue] fluente[m]
Subvenit arteriis fit medicina pedu[m]
Utilis ad febres et frigora sed t[ame]n hui[us]
Usus aq[ue] lateri continuat[us] obest

8v

9r



Balneum qđ de prato dicitur.
Est aqua quā pp de prato balnea dicūt.
Creditur amulas hec acrivins opus
Est uia difficilis q̄ ducat ad inferiora
In quibus inueniet quā petit eger aquā
Hec bñ uiscetur; ferr̄ confert modestis
Alleuiat corpus qđ grauat humor inhers
Dilatat et duros mire mollit lacertos
Et capita et scapulas ad sua iura trahit
Lipposos oculos declarat et ulcera tergit
In toto prime corpe p̄stat opem.
In sudore madens fugiat ꝑ q̄r̄ frigus
Et potum sumāt dum sua mēbra calent.

9v

10r

De balneo q dicit' de arcu·

Dulce satis lauacrū qđ nomē sumit ab arcu·
Virtutem magne commoditatis hȝ·
Hec aqua cōsumptos restaurat corporis artus
Dat stomacho uires arida mēbra rigat·
Siquis meretricis p'ter festinet ad unda·
Omnia ne dubitet inferiora iuuat·
Non tm̄ hus pdē tumidi quos sartina uentres·
Aggrauat atq: dolent splene tumente iecur'
Rem loq'r expertam ꝓꝓquā lumine uidi·
Teste m̄ pp̄ que scio certa loquor
Uoi consūptum tantū cum pelle relictū·
Tempe nō longo restituisse cutim·

10v

11r

De balneo quod Raynerius nuncupatur.

Balnea raynerij que corpora putida sanant.
Et quorum falsi flegmatis hostis aqua.
Siqua cicatricat corpus serpigo uel erpes.
Scabies quamvis exteriora lavat.
Infectam mundant cutim quacumque laboras.
Vere raynerio decute sanus eris.
Hec tibi inicientis iterum discrimina morbi.
Ecimbules tituli sanus adibis aquas.
Vidi quam plures hoc fastidire lavacro.
Fecerat hoc dominum pingue putredo puteus.
Raynerij refirmat aquas. aqua turgida stagni.
Felix qui pingues evacuabit aquas.

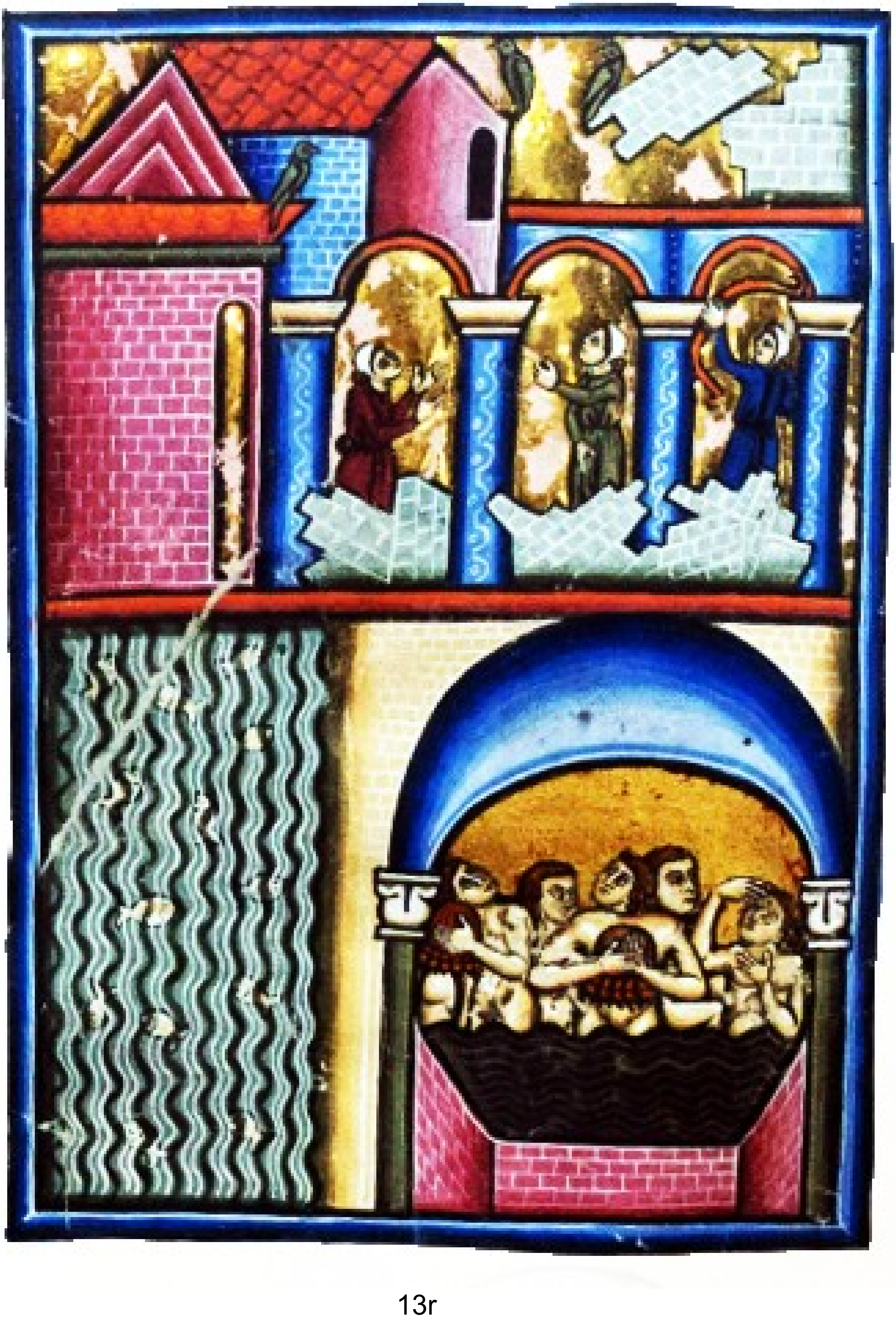
11v

12r

A Balneum quod de ferris dicitur.

Ante domum vatis lacus est ubi dicitur averni
Grande ruinose prominet artis opus
Hic lavacrum ferri, quod habet ferruginis instar
Dicitur · umbrosa que cavet unda domo
Siquis caligandi patitur quandoque dolorem
Sive supercilii sepius intret aquam.
Cum vicio capitis nubem caliginis aufert
Tollitur ex oculis sanguis ab aure sonus
Siquis adhuc talis vires cognoscere eger.
Collirio numquam lesus haberet opus
Pannosos oculos sincerat et ephetat aures.
Congaudet capiti cellula trina suo.

12v

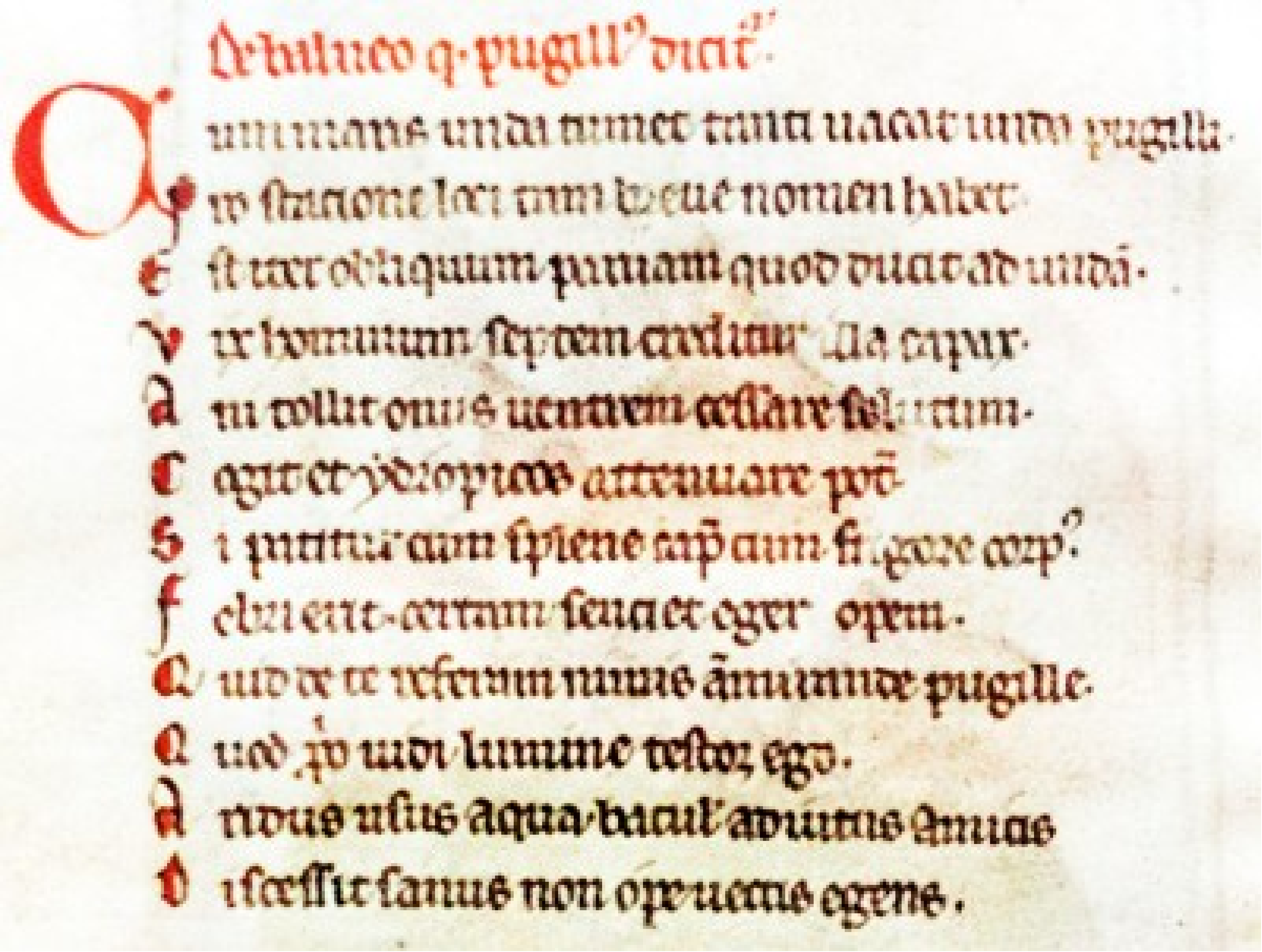


13r

Surripiunt balnea de aquis salsis uix maris
Sumpsit existencia. De Balneo quod Siluiana dicitur.
Siluia diua parens iuuenis fecit lauacrum.
De quo tribuit nomine nomen aque
Hec ex aqua matrices quarum humore generatas
Mundat et has steriles fructificare facit
Menstrua si fugiant forsan [illegible] reddit
Efficit hoc lauacrum ne sine lege fluant
Quas patitur mater causas ob tempus egestas
Unde queat possit femina concipere
Vos quos steriles moueat sugitis plus
Nunc et annosi temporis egra dies
Tam uir quam mulier de Siluiana frequentent
Tam uir quam mulier frigidus esse potest.

13v

14r



De balneo q(ui) pugill(us) dicit(ur).

Quam maris unda tumet tantum vacat unda pugilli.
In statione loci tunc breve nomen habet.
Est iter obliquum parvam quod ducit ad undam.
Vix hominum septem creditur illa capax.
Ani tollit omnis ventrem cessare solutum.
Cogit et ydropicos attenuare pot(est).
Si patitur cum splene cap(ut) cum frigore corp(us).
Febricitante certam senciet eger opem.
Quid de te referam nimis admirande pugille.
Quod p(ro)prio vidi lumine testor ego.
Aridus usus aqua bacul(is) adiutus amicus
Discessit sanus non ope vectus egens.

14v

15r

De balneo Imperatoris quod Sol et Luna dicitur.

Cesaris est lauacrum quod sol et luna uocatur

Sicut sol stellis preualet istud aquis

Omne genus gutte tollit genus omne doloris

Fistula ni uiolet uiribus ossa suis

Subuenit antiquum lauacrum regale perungit

Ni faciat fractos inueterata pedes

Set tamen ignorant ubi sit tam nobilis unda

Obruit antiquum forte ruina locum

Vos igitur quos longa dies fastidit et etas

Quos tam longeuos nutrit ad ista senes

Demonstrate locum qui sol et luna uocatur

Vtile amulas edificandus erit

15v

16r

Manquent dans la reproduction digitale de la bibliothèque les feuillets 16v et 17r.

Je n’ai retrouvé que cette image, de médiocre définition, de l’enluminure du feuillet 17r.

17r

De balneo q° fons epi diat.

Nomine fons tali fruit q episcopat egis
Vel quia pontifices cura refecit op°
Artheticas, podas tollit genuus & podalgre
Hunc hic expertum pontificale genus
Et q3 platis requies nocet atq3 parapsis
Inde deficiunt sepe dolore pedum
Cum constipantur notis includunt intus
Vnt dolent uentres ultra dentia exponunt
Pontifices fontem requirunt pontificalem
Talis est vobis pontificalis aqua
Indulgere cibis ne digestiva frangere
Quo morbo ... ca sepius esse solent

17v

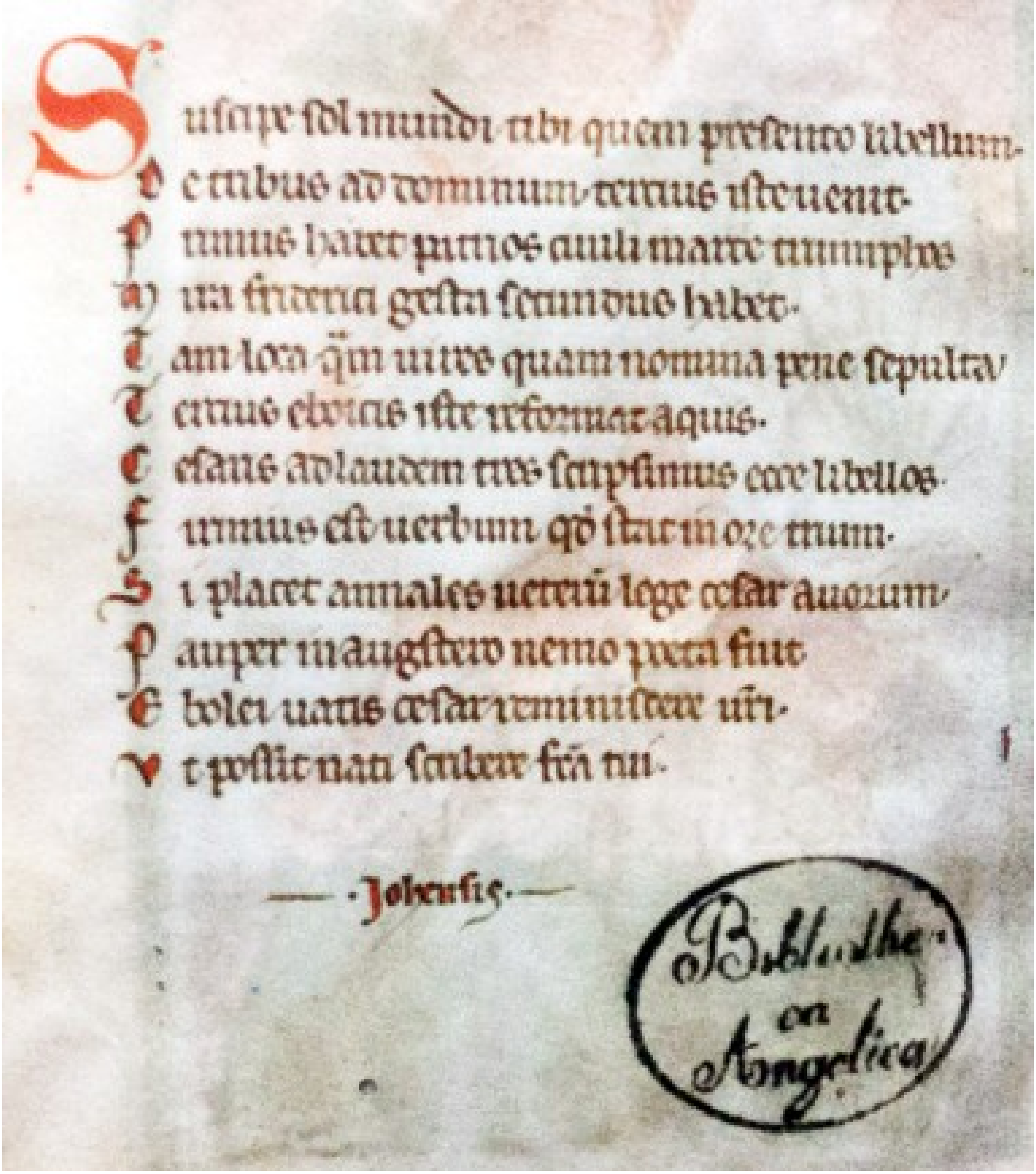
18r

De balneo quod spelunca dicitur.

Ultima ternarum laudem spelunca meretur.
Huius aqua potens et simplex nemo fuit.
Ingenio faciente modum capit unda calores
Sic irritabit aquas ingeniosus homo
Cuius saniq; velis perimit sinthomata gutte
Hic fugit ydropisis tussis iniqua perit
Ut galienus ait si dragmas quinque calentis
Quisquam cotidie sumeret aure aque
Et super et subter que sunt diafragma medetur.
Reumatis excludens quod nocet omne genus
Non domus erroris non est spelunca latronum.
Crypta salutaris continet intus aquam.

18v

19r


Suscipe sol mundi tibi quem presento libellum
De tribus ad dominum tertius iste venit
Primus habet patrios auli marte triumphos
Militia Friderici gesta secundus habet
Tam loca quam ritus quam nomina pene sepulta
Tertius Eboicis iste reformat aquis
Cesaris ad laudem tres scripsimus ecce libellos
Firmius est verbum quod stat in ore trium
Si placet annales veterum lege cesar avorum
Pauper in augusteo nemo poeta fuit
Eboli vatis cesar reminiscere vestri
Ut possit nati scribere facta tui

— Johensis —

Bibliotheca Angelica

19v et dernier feuillet.